



Directiva 89/594/CEE del Consejo, de 30 de octubre de 1989 por la que se modifican las Directivas 75/362/CEE, 77/452/CEE, 78/686/CEE, 78/1026/CEE y 80/154/CEE sobre reconocimiento mutuo de diplomas, certificados y otros títulos de médico, de enfermero responsable de cuidados generales, de odontólogo, de veterinario y de matrona, respectivamente, así como las Directivas 75/363/CEE, 78/1027/CEE y 80/155/CEE sobre la coordinación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas relativas a las actividades de médico, de veterinario y de matrona o asistente obstétrico respectivamente

Directiva 89/594/CEE
REFERENCIA: 89/81275
RANGO: DIRECTIVA
OFICIAL-NUMERO: 594/1989
DISPOSICION-FECHA: 30-10-1989
PUBLICACION-FECHA: 23-11-1989
DOCE-NUMERO: 341/1989
SERIE: L
NUM-PAGINA: 19

TITULO:
DIRECTIVA DEL CONSEJO, DE 30 DE OCTUBRE DE 1989, POR LA QUE SE MODIFICAN LAS DIRECTIVAS (CEE) 75/362, 77/454, 78/686, 78/1026 Y 80/154 SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO DE DIPLOMAS, CERTIFICADOS Y OTROS TITULOS DE MEDICO, DE ENFERMERO RESPONSABLE DE CUIDADOS GENERALES, DE ODONTOLOGO, DE VETERINARIO Y DE MATRONA, RESPECTIVAMENTE ASI COMO LAS DIRECTIVAS (CEE) 75/363, 78/1027 Y 80/155, SOBRE COORDINACION DE DISPOSICIONES LEGALES, REGLAMENTARIAS Y ADMINISTRATIVAS RELATIVAS A CIERTAS ACTIVIDADES SANITARIAS.

VIGENCIA: INDEFINIDA
ANTERIOR-REF: MODIFICA DIRECTIVAS:
75/362, Y 75/363, DE 16 DE JUNIO (REFS. 75/80138 Y 75/80139);
77/452, DE 27 DE JUNIO (REF. 77/80174);
78/686, DE 25 DE JULIO (REF. 78/80273);
78/1026, Y 78/1027, DE 18 DE DICIEMBRE (REFS. 78/80414 Y 78/80415), Y 80/154, Y 80/155, DE 21 DE ENERO (REFS. 80/80027 Y 80/80028).
POSTERIOR-REF: DICTADO EN APLICACION NACIONAL: REAL DECRETO 1017/1991, DE 28 DE JUNIO (REF. 91/16714).
DICTADO EN APLICACION NACIONAL, REAL DECRETO 335/1992, DE 3 DE ABRIL (REF. 92/09098).
DICTADO EN APLICACION NACIONAL: REAL DECRETO 675/1992, DE 19 DE JUNIO (REF. 92/17669).
DICTADO EN APLICACION NACIONAL: REAL DECRETO 1275/1992, DE 23 DE OCTUBRE (REF. 92/26152).
SE DEROGAN LOS ARTS. 1 A 9, POR DIRECTIVA 93/16, DE 5 DE ABRIL (REF. 93/81081).
NOTAS:

CUMPLIMIENTO EL 8 DE MARZO DE 1991, A MAS TARDAR.

INDICE:

CERTIFICACIONES DIPLOMAS SANIDAD

TEXTO:

DIRECTIVA DEL CONSEJO de 30 de octubre de 1989 por la que se modifican las Directivas 75/362/CEE, 77/452/CEE, 78/686/CEE, 78/1026/CEE y 80/154/CEE sobre reconocimiento mutuo de diplomas, certificados y otros títulos de médico, de enfermero responsable de cuidados generales, de odontólogo, de veterinario y de matrona, respectivamente, así como las Directivas 75/363/CEE, 78/1027/CEE y 80/155/CEE sobre la coordinación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas relativas a las actividades de médico, de veterinario y de matrona o asistente obstétrico respectivamente (89/594/CEE)

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y, en particular, su artículo 49, el apartado 1 y la primera y la tercera frases del apartado 2 de su artículo 57, y su artículo 66,

Vista la propuesta de la Comisión (1),
En cooperación con el Parlamento Europeo (2),
Visto el dictamen del Comité Económico y Social (3),

Considerando que procede introducir ciertas modificaciones de orden técnico en las Directivas 75/362/CEE (4), 77/452/CEE (5), 78/686/CEE (6), 78/1206/CEE (7) y 80/154/CEE (8), cuya última modificación la constituye el Acta de adhesión de España y de Portugal, sobre reconocimiento mutuo de diplomas, certificados y otros títulos de médico, de enfermero responsable de cuidados generales, de odontólogo, de veterinario y de matrona respectivamente, así como en la Directiva 75/363/CEE (9), cuya última modificación la constituye la Directiva 82/76/CEE (10), y en las Directivas 78/1027/CEE (11) y 80/155/CEE (12), sobre coordinación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas referentes al acceso a las actividades de médico, de veterinario y de matrona o asistente obstétrico respectivamente, con el fin de tener en cuenta, en particular, los cambios producidos en la denominación de diplomas, certificados y otros títulos de dichas profesiones o en la designación de determinadas especialidades médicas, así como la creación de determinadas especialidades médicas nuevas o el abandono de determinadas especialidades antiguas que se han producido en determinados Estados miembros;

Considerando que procede proteger a nivel comunitario los derechos adquiridos de los poseedores de antiguos títulos que ya no se expiden debido a las modificaciones precisadas, producidas en la normativa del Estado miembro que los ha expedido, y completar, si es necesario, en este sentido las Directivas antes mencionadas mediante las disposiciones apropiadas;

Considerando que es conveniente prever, por razones de equidad, medidas transitorias en beneficio de determinados titulares de diplomas, certificados y otros títulos de veterinario y de matrona, expedidos respectivamente en Italia y en España que sancionan formaciones que no se ajustan en su totalidad a las Directivas 78/1027/CEE y 80/155/CEE,

HA ADOPTADO LA PRESENTE DIRECTIVA:

CAPITULO 1

Modificaciones relativas a las Directivas 75/362/CEE y 75/363/CEE (reconocimiento mutuo de diplomas, certificados y otros títulos de médico y coordinación de disposiciones legales, reglamentarias y administrativas referentes a las actividades de los médicos)

Artículo 1 El artículo 3 de la Directiva 75/362/CEE queda modificado como sigue:

1) En la letra a) («en República Federal de Alemania»):

- el punto 2 se sustituye por el texto siguiente:

«2. El certificado de examen de Estado de médico expedido por las autoridades competentes después del 30 de junio de 1988 y el documento que certifique el ejercicio de la actividad de médico durante un período de prácticas ("Arzt im Praktikum")»;

- el anterior punto 2 se convierte en punto 3 y los términos «títulos enumerados en el

El anterior punto 2 se convierte en punto 3, y los términos «títulos enumerados en el punto 1» se sustituyen por «títulos enumerados en los puntos 1 y 2».

2) La letra f) («en Italia»), se sustituye por el texto siguiente:

«f) en Italia:

"diploma di laurea in medicina e chirurgia" (diploma de licenciado en Medicina y Cirugía) expedido por la universidad y acompañado por el "diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia" (diploma de habilitación para el ejercicio de la Medicina y de la Cirugía) expedido por la Comisión de examen de Estado.»

3) La letra j) («en Grecia») se sustituye por el texto siguiente:

«j) en Grecia:

"Ptychio Iatrikis" (licenciatura en Medicina) expedida por:

- la facultad de Medicina de una universidad, o

- por la facultad de Ciencias de la Salud, departamento de Medicina, de una universidad.»

4) La letra k) («en España») se sustituye por el texto siguiente:

«k) en España:

"Título de Licenciado en Medicina y Cirugía" expedido por el Ministerio de Educación y Ciencia o por el rector de una universidad;».

[Artículo 2 El apartado 2 del artículo 5 de la Directiva 75/362/CEE queda modificado como sigue:](#)

1) La rúbrica «en Bélgica» se sustituye por el texto siguiente:

«en Bélgica:

"Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste - erkenningsstiel van geneesheer specialist", (Título de admisión en calidad de médico especialista) expedido por el ministro que tiene la Sanidad Pública entre sus atribuciones.»

2) En la rúbrica «en Francia» se añade un guión redactado de la siguiente manera:

«- el título de estudios especializados de Medicina expedido por las universidades.»

3) La rúbrica «en los Países Bajos» queda modificada como sigue:

- el texto actual pasa a ser el primer guión;

- se añade un guión redactado de la siguiente manera:

«- Het door de Sociaal - Geneeskundigen Registratie-Commissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register van Sociaal - Geneeskundigen (certificado de admisión y de inscripción en el registro de médicos de medicina social expedido por la comisión de registro de médicos de medicina social);».

4) La rúbrica «en Grecia» se sustituye por:

«en Grecia:

"Titlos Iatrikis eidikotitas chorigoymenos apo tis Nomarchies" (título de especialización en Medicina expedido por las prefecturas);».

[Artículo 3 El apartado 3 del artículo 5 de la Directiva 75/362/CEE queda modificado como sigue:](#)

1) Bajo «anestesia-reanimación»:

- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:

«Francia: anesthésiologie - réanimation chirurgicale;»

- el texto relativo a los Países Bajos se sustituye por:

«Países Bajos: anesthesiologie;».

2) Bajo «cirugía general»:

- la subrúbrica relativa a España se sustituye por:

«España: cirugía general y del aparato digestivo;».

3) Bajo «oftalmología»:

- la subrúbrica relativa a Bélgica se sustituye por:

«Bélgica: ophtalmologie/oftalmologie;».

4) Bajo «Medicina de las vías respiratorias»:

- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:

«Francia: pneumologie;»;

- la subrúbrica relativa a los Países Bajos se sustituye por:

«Países Bajos: longziekten en tuberculose;».

5) Bajo «urología»:

- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:

«Francia: chirurgie urologique;».

6) Bajo «ortopedia»

- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:

«Francia: chirurgie orthopédique et traumatologie;».

7) Se añaden las rúbricas siguientes:

«- Anatomía patológica

) «-

RFA:

Pathologie,

Bélgica:

anatomie pathologique/pathologische anatomie,

Dinamarca:

patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersoegelse,

Francia:

anatomie et cythologie pathologique,

Irlanda:

morbid anatomy and histopathology,

Italia:

anatomia patologica,

Luxemburgo:

anatomie pathologique,

Países Bajos:

pathologische anatomie,

Reino Unido:

morbid anatomy and histopathology,

Grecia:

pathologiki anatomiki,

España:

anatomía patológica,

Portugal:

anatomia patológica;

«- Neurología

RFA:

Neurologie,

Bélgica:

neurologie/neurologie,

Dinamarca:

neuromedicin eller medicinske nervesygdomme,

Francia:

neurologie,

Irlanda:

neurology,

Italia:

neurologia,

Luxemburgo:

neurologie,

Países Bajos:

neurologie,

Reino Unido:

neurology,

Grecia:

Nevrologia,

España:

neurología,

Portugal:

neurologia;

«- Psiquiatría

RFA:

Psychiatrie,

Bélgica:

psychiatrie/psychiatrie,

Dinamarca:

psykiatri,

Francia:

Francia:
psychiatrie,
Irlanda:
psychiatry,
Italia:
psichiatria,
Luxemburgo:
psychiatrie,
Países Bajos:
psychiatrie,
Reino Unido:
psychiatry,
Grecia:
Psychiatriki,
España:
psiquiatría,
Portugal:
psiquiatria.»

Artículo 4 El apartado 2 del artículo 7 de la Directiva 75/362/CEE queda modificado como sigue:

- 1) Bajo «hematología biológica»:
 - se añade la siguiente subrúbrica:
«Francia: hématologie,»;
 - en las versiones lingüísticas distintas del francés y el portugués se suprime el texto relativo a España.
- 2) Se suprime la rúbrica «anatomía patológica».
- 3) Bajo «cirugía plástica»:
 - La subrúbrica relativa a Francia se sustituye por el guión siguiente:
«Francia: chirurgie plastique, reconstructrice et esthétique,».
- 4) Bajo «cirugía torácica»:
 - la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por el texto siguiente:
«Francia: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire,».
- 5) Bajo «cirugía pediátrica»:
 - se añade la siguiente subrúbrica:
«Francia: chirurgie infantile,».
- 6) Bajo «angiología-cirugía cardiovascular»
 - en la versión lingüística neerlandesa, se sustituye el título de la rúbrica por «chirurgie van bloedvaten»;
 - se añade la siguiente subrúbrica:
«Francia: chirurgie vasculaire,»;
 - la subrúbrica relativa a Italia se sustituye por:
«Italia: chirurgia vascolare,».
- 7) Bajo «cardiología» la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: pathologie cardio-vasculaire,».
- 8) Bajo «aparato digestivo»:
 - la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: gastro-entérologie et hépatologie»;
 - la subrúbrica relativa a Luxemburgo se sustituye por:
«Luxemburgo: gastro-entérologie»;
 - la subrúbrica relativa a los Países Bajos se sustituye por:
«Países Bajos: gastro-enterologie,»;
 - la subrúbrica relativa a Grecia se sustituye por:
«Grecia: gastrenterologia,».
- 9) ^Bajo «reumatología»:
 - se añade la siguiente subrúbrica:
«Dinamarca: reumatologi,».
- 10) Bajo «endocrinología y nutrición»:
 - se añade la subrúbrica siguiente:
«Francia: endocrinologie - maladies métaboliques,»;
 - la subrúbrica relativa a Luxemburgo se sustituye por:
«Luxemburgo: endocrinologie. maladies du métabolisme et de la nutrition.».

- 11) Bajo «rehabilitación»:
- la subrúbrica relativa a Grecia se sustituye por:
«Grecia: fsiki iatriki kai apokatastasi,».
- 12) Las rúbricas «neurología» y «psiquiatría» se suprimen.
- 13) Bajo «neuropsiquiatría»:
- la subrúbrica relativa a Grecia se sustituye por:
«Grecia: nevrologia - psychiatriki,».
- 14) Bajo «dermato-venerología»:
- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: dermatologie et vénéréologie,»;
- la subrúbrica relativa a los Países Bajos se sustituye por:
«Países Bajos: dermatologie et venerologie,».
- 15) Bajo «radiología»:
- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: électro-radiologie,».
- 16) Bajo «radiodiagnóstico»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«República Federal de Alemania: Radiologische Diagnostik,»;
- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: radiodiagnostic et imagerie médicale,».
- 17) Bajo «radioterapia»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«República Federal de Alemania: Strahlentherapie,»;
- la subrúbrica relativa a Francia se sustituye por:
«Francia: oncologie, option radiothérapie,».
- 18) Bajo «medicina tropical»:
- se suprime la subrúbrica «Bélgica: médecine tropicale-tropische geneeskunde».
- 19) Bajo «psiquiatría infantil»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«Irlanda: child and adolescent psychiatry,».
- 20) Bajo «geriatría»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«Países Bajos: klinische geriatrie,».
- 21) Bajo «enfermedades renales»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«Francia: néphrologie,»;
- se añade la siguiente subrúbrica:
«Luxemburgo: néphrologie,».
- 22) Bajo «community medicine»:
- se añade la siguiente subrúbrica:
«Francia: santé publique et médecine sociale,».
- 23) La rúbrica «occupational medicine» queda modificada como sigue:
a) el título se sustituye por el texto siguiente, salvo en la versión lingüística inglesa:
23) a) - versión lingüística
- versión lingüística
danesa:
«arbejdsmedicin»
- versión lingüística
alemana:
«Arbeitsmedizin»
- versión lingüística
griega:
«iatriki tis
ergasias»
- versión lingüística
española:
«medicina del trabajo»
- versión lingüística
francesa:
«médecine du travail»

- versión lingüística

italiana:

«medicina del lavoro»

- versión lingüística

neerlandesa:

«arbeidsgeneeskunde»

- versión lingüística

portuguesa:

«medicina do trabalho»;

b) bajo el título contemplado en la letra a) se introducen las subrúbricas siguientes:

23) b) Países Bajos:

«RFA:

Arbeitsmedizin»

«Dinamarca:

samfundsmedicin/arbejdsmedecin»

«Francia:

médecine du travail»

«Italia:

medicina del lavoro»

«Países Bajos:

arbeids- en bedrijfsgeneeskunde»

«Grecia:

iatriki tis ergasias»

«Portugal:

medicina do trabalho».

24) Bajo «alergología»:

- la subrúbrica relativa a Grecia se sustituye por:

«Grecia: allergiologia».

25) Bajo «cirugía del aparato digestivo»:

- se añade la siguiente subrúbrica:

«Francia: chirurgie viscérale,».

26) Se añaden las siguientes rúbricas:

«medicina nuclear:

26) «Países Bajos:

RFA:

Nuklearmedizin,

Bélgica:

médecine nucléaire/nucleaire geneeskunde,

Francia:

médecine nucléaire,

Italia:

medicina nucleare,

Países Bajos:

nucleaire geneeskunde,

Reino Unido:

nuclear medicine,

Grecia:

pyriniki iatriki,

España:

medicina nuclear,

Portugal:

medicina nuclear;

cirugía maxilo-facial

(formación básica de médico)

Francia:

chirurgie maxilo-faciale et stomatologie

Italia:

chirurgia maxillo-facciale

España:

cirugía oral y maxilo-facial

cirugía dental, bucal y maxilo-facial

cirugía dental, bucal y maxilo-facial

(formación básica de médico y de odontólogo)

RFA:

Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie,

Bélgica:

Stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, Stomatologie/orale en maxillofaciale chirurgie

Irlanda:

Oral and maxillo-facial

surgery

Reino Unido:

Oral and maxillo-facial

surgery».

[Artículo 5 El apartado 3 del artículo 9 de la Directiva 75/362/CEE se sustituye por el texto siguiente:](#)

«3. Cada Estado miembro reconocerá como prueba suficiente para los nacionales de los Estados miembros cuyos diplomas, certificados y otros títulos de médico o de médico especialista no respondan a las denominaciones enumeradas para dicho Estado miembro en los artículos 3, 5 ó 7, los diplomas, certificados y otros títulos expedidos por esos Estados miembros, acompañados de un certificado expedido por las autoridades u organismos competentes. El certificado acreditará que dichos diplomas, certificados y otros títulos de médico o de médico especialista sancionan una formación conforme a las disposiciones de la Directiva 75/363/CEE contempladas, según el caso, en los artículos 2, 4 ó 6 de la presente Directiva y se asimilan por el Estado miembro que los haya expedido a aquellos cuyas denominaciones figuran, según el caso, en los artículos 3, 5 ó 7 de la presente Directiva.»

[Artículo 6 El artículo 2 de la Directiva 75/363/CEE se modifica de la forma siguiente:](#)

- en la letra a) del apartado 1, se añade la siguiente frase:

«en lo que se refiere a la formación para la obtención del diploma, certificado u otro título de especialista en cirugía dental, bucal y maxilofacial (formación básica de médico y de odontólogo), ésta implica, además, la conclusión y la convalidación del ciclo de formación de odontología contemplado en el artículo 1 de la Directiva 78/687/CEE (13).»;

- se añade la siguiente nota a pie de página:

«(14) DO No L 233 de 24. 8. 1978, p. 10.»;

- en el apartado 2, se añade la siguiente frase:

«en cuanto a la expedición del diploma, certificado u otro título de especialista en cirugía dental, bucal y maxilofacial (formación básica de médico y de odontólogo), ésta estará subordinada, además, a la posesión de uno de los diplomas, certificados u otros títulos de odontología contemplados en el artículo 1 de la Directiva 78/687/CEE»;

- el apartado 3 se sustituye por el texto siguiente:

«3. Los Estados miembros designarán, en el plazo previsto en el artículo 9, a las autoridades u organismos competentes para expedir los diplomas, certificados y otros títulos contemplados en el apartado 1.»

[Artículo 7 En el artículo 4 de la Directiva 75/363/CEE se añaden bajo punto «2. grupo», los siguientes guiones:](#)

«- anatomía patológica,

- neurología,

- psiquiatría».

[Artículo 8 El artículo 5 de la Directiva 75/363/CEE queda modificado como sigue:](#)

1) Bajo «1. grupo»:

- se sustituye, en la versión lingüística neerlandesa, el guión «-chirurgie van hart - en bloedvaten» por «- chirurgie van bloedvaten»;

- se añade el siguiente guión:

«- cirugía maxilofacial (formación básica de médico)»;

2) Bajo «2. grupo»:

- se suprimen los guiones «- anatomía patológica», «- neurología» y «-psiquiatría»;

- se sustituye el guión «occupational medicine», salvo en la versión lingüística inglesa, por el siguiente texto:

2) - - version lingüística

- versión lingüística danesa:

«arbejdsmedicin»

- versión lingüística alemana:
«Arbeitsmedizin»
 - versión lingüística griega:
«iatriki tis ergasias»
 - versión lingüística española:
«medicina del trabajo»
 - versión lingüística francesa:
«médecine du travail»
 - versión lingüística italiana:
«medicina del lavoro»
 - versión lingüística neerlandesa:
«arbeidsgeneeskunde»
 - versión lingüística portuguesa:
«medicina do trabalho»;
 - se añaden los guiones siguientes:
«- medicina nuclear»;
«- cirugía dental, bucal y maxilofacial (formación básica de médico y de odontólogo).».
- Artículo 9 1.** Los Estados miembros que hayan derogado las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas relativas a la expedición de diplomas, certificados y otros títulos de neuropsiquiatría, de electro-radiología, de cirugía torácica, de angiología y cirugía cardiovascular, de cirugía del aparato digestivo, de hematología biológica, de rehabilitación o de medicina tropical y hayan adoptado medidas relativas a los derechos adquiridos en favor de sus propios nacionales, reconocerán a los nacionales de los otros Estados miembros el derecho de beneficiarse de las mismas medidas, siempre que sus diplomas, certificados y otros títulos de neuropsiquiatría, de electro-radiología, de cirugía torácica, de angiología y cirugía cardiovascular, de cirugía del aparato digestivo, de hematología biológica, de rehabilitación o de medicina tropical reúnan las condiciones pertinentes contempladas ya sea en el apartado 2 del artículo 9 de la Directiva 75/362/CEE, ya sea en los artículos 2, 3 y 5 de la Directiva 75/362/CEE, ya sea en los artículos 2, 3 y 5 de la Directiva 75/363/CEE, en la medida en que estos diplomas, certificados y otros títulos se hayan expedido antes de la fecha a partir de la cual el Estado miembro de acogida hubiere dejado de expedir sus diplomas, certificados u otros títulos para la especialización de que se trate.
2. Las fechas en las que los Estados miembros en cuestión han derogado las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas respecto a los diplomas, certificados y otros títulos contemplados en el apartado 1 figuran en el Anexo.
3. Se suprimen el apartado 4 del artículo 9 de la Directiva 75/362/CEE y el artículo 15 de la Directiva 82/76/CEE.

CAPITULO 2

Modificaciones relativas a la Directiva 77/452/CEE (reconocimiento recíproco de los diplomas, certificados y otros títulos de enfermero responsable de asistencia general)

Artículo 10 El apartado 2 del artículo 1 de la Directiva 77/452/CEE queda modificado como sigue:

- 1) Bajo la rúbrica «en el Reino Unido», los términos «State Registered Nurse» se sustituyen por «State Registered Nurse» o «Registered General Nurse»;
- 2) Bajo la rúbrica «en Grecia», los términos «Diplomatoychos adelfi nosokomos» se sustituyen por «Diplomatoychos i ptychioychos nosokomos, nosileftis nosileftria».

Artikel 11 Artikel 3 der Richtlinie 77/452/EWG wird wie folgt geändert:

1. Buchstabe f) (Italien) erhaelt folgende Fassung:

"f) in Italien:

„diploma di infermiere professionale“, ausgestellt von staatlich anerkannten Schulen;“.

2. Buchstabe i) (Vereinigtes Koenigreich) erhaelt folgende Fassung:

"i) im Vereinigten Koenigreich:

„Statement of Registration as a Registered General Nurse“ in Teil I des Registers, das vom „United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting“ gefuehrt wird;“.

3. Buchstabe j) (Griechenland) erhaelt folgende Fassung:

"j) in Griechenland:

- „To diploma Adelfis Nosokomas tis Anoteras Scholis Adelfon Nosokomon“

“Κατασκευασμένο ή Κατασκευασμένο για άλλες χώρες Πόλυτον των Ηνωμένων Εθνών”

(Krankenschwester-/Krankenpflegerdiplom für allgemeine Pflege der höheren Fachschule für Krankenschwestern/Krankenpfleger, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind), bescheinigt vom Ministerium für Soziale Dienste oder vom Ministerium für Gesundheit, Vorsorge und soziale Sicherheit, oder

- ‚To ptychio Nosokomoy toy Tmimatos Adelfon Nosokomon ton Paraiatrikon Scholon ton Kentron Anotera Technikis kai Epangelmatikis Ekpaidefsis´ (Krankenschwestern-/Krankenpflegerabschluss der Krankenpflegeabteilung der paramedizinischen Schulen der Einrichtungen für fachtheoretische und berufspraktische Ausbildung), ausgestellt vom Ministerium für Bildung und Kultusfragen, oder

- ‚To ptychio nosilefti i nosileftrias ton Technologikon Ekpaideftikon Idrymaton´ (T.E.I.) (Krankenschwestern-/Krankenpflegerabschluss der Anstalten für fachtheoretischen Unterricht) des Ministeriums für Bildung und Kultusfragen, oder

- ‚To ptychio tis Anotatis Nosileftikis tis Scholis Epangelmaton Ygeias, Tmima Nosileftikis toy Paneptistimioy Athinon´ (Krankenschwestern-/Krankenpflegerabschluss der Fakultät für Gesundheitswissenschaften, Abteilung Krankenpflege der Universitaet Athen);".

4. Buchstabe k) (Spanien) erhaelt folgende Fassung:

"k) in Spanien:

‚Título de Diplomado en Enfermería´ (Universitaetsdiplom für Krankenpflege), ausgestellt vom Ministerium für Unterricht und Wissenschaft oder vom Rektor einer Universitaet;".

[Artikel 12 Artikel 4 der Richtlinie 77/452/EWG wird wie folgt geändert:](#)

- Die derzeitigen beiden Absätze werden zu Absatz 1 zusammengefasst.

- Folgender Absatz wird hinzugefügt:

"(2) Jeder Mitgliedstaat erkennt bei Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten als ausreichenden Nachweis deren Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Krankenschwestern und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, an, auch wenn sie den für diesen Mitgliedstaat in Artikel 3 aufgeführten Bezeichnungen nicht entsprechen, sofern ihnen eine von den zuständigen Behörden oder Stellen ausgestellte Bescheinigung beigefügt ist. Mit dieser Bescheinigung wird der Nachweis erbracht, dass diese Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Krankenschwester und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, eine Ausbildung abschliessen, die den in Artikel 2 genannten Bestimmungen der Richtlinie 77/453/EWG entspricht, und dass sie von dem Mitgliedstaat, der sie ausgestellt hat, den Diplomen, Prüfungszeugnissen und sonstigen Befähigungsnachweisen gleichgestellt werden, deren Bezeichnungen in Artikel 3 der vorliegenden Richtlinie aufgeführt sind."

KAPITEL 3

Änderungen der Richtlinie 78/686/EWG (gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes)

[Artikel 13 In Artikel 1 der Richtlinie 78/686/EWG erhaelt der Italien betreffende Gedankenstrich folgende Fassung:](#)

"- in Italien:

‚odontoiatra“.

[Artikel 14 In Artikel 5 der Richtlinie 78/686/EWG wird unter "1. Kieferorthopaedie" folgender Text hinzugefügt:](#)

"- in Griechenland:

‚Titlos tis Odoyiatrikis eidikotitas tis Orthodontikis´ (Bescheinigung über die fachzahnärztliche Ausbildung als Kieferorthopaede), ausgestellt von der als dafür zuständigen anerkannten Behörde."

[Artikel 15 Dem Artikel 7 der Richtlinie 78/686/EWG wird folgender Absatz angefügt:](#)

"(3) Jeder Mitgliedstaat erkennt bei Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten als ausreichenden Nachweis deren Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes oder des Fachzahnarztes für Kieferorthopaedie und Mundchirurgie an, auch wenn sie den für diesen Mitgliedstaat in den Artikeln 3 oder 5 aufgeführten Bezeichnungen nicht entsprechen, sofern ihnen eine von den zuständigen Behörden oder Stellen ausgestellte Bescheinigung beigefügt ist. Mit dieser Bescheinigung wird der Nachweis erbracht, dass diese Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes oder Fachzahnarztes für Kieferorthopaedie und Mundchirurgie eine Ausbildung abschliessen, die den in den Artikeln 2 oder 4 genannten

Bestimmungen der Richtlinie 78/687/EWG entspricht, und dass sie von dem Mitgliedstaat, der sie ausgestellt hat, den Diplomen, Prüfungszeugnissen und sonstigen Befähigungsnachweisen gleichgestellt werden, deren Bezeichnungen in den Artikeln 3 oder 5 der vorliegenden Richtlinie aufgeführt sind."

KAPITEL 4

A Enderungen der Richtlinie 78/1026/EWG und 78/1027/EWG (gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Tierarztes und Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Taetigkeiten des Tierarztes)

Artikel 16 Artikel 2 Absatz 2 der Richtlinie 78/1026/EWG erhaelt folgende Fassung:

"Wurde eines der in Artikel 3 aufgeführten Diplome, Prüfungszeugnisse oder sonstigen Befähigungsnachweise vor Beginn der Anwendung dieser Richtlinie ausgestellt oder wurde es nach diesem Zeitpunkt ausgestellt, weist aber eine Ausbildung nach, die vor Beginn der Anwendung dieser Richtlinie aufgenommen wurde, so ist ihm eine Bescheinigung der zustaendigen Behoerden des Ausstellerlandes darueber beizufuegen, dass es Artikel 1 der Richtlinie 78/1027/EWG entspricht."

Artikel 17 Artikel 3 der Richtlinie 78/1026/EWG wird wie folgt geaendert:

1. Buchstabe j) (Griechenland) erhaelt folgende Fassung:

"j) in Griechenland:

„Ptychio ktiniatrikis“ (Tierarzt Diplom) der Fakultät für geotechnische Wissenschaft der Aristoteles-Universität, Saloniki, oder der Tierarztschule der Aristoteles-Universität, Saloniki;"

2. Buchstabe k) (Spanien) erhaelt folgende Fassung:

"k)

in Spanien:

„Título de Licenciado en Veterinaria“ (Zeugnis des Diplomtierarztes), ausgestellt vom Ministerium für Unterricht und Wissenschaft oder vom Rektor einer Universität;"

Artikel 18 Artikel 4 der Richtlinie 78/1026/EWG erhaelt folgende Fassung:

"Artikel 4

(1) Jeder Mitgliedstaat erkennt bei Staatsangehoerigen der Mitgliedstaaten als ausreichenden Nachweis die Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Tierarztes an, die nicht allen in Artikel 1 der Richtlinie 78/1027/EWG vorgesehenen Mindestanforderungen für die Ausbildung entsprechen und die von diesen Mitgliedstaaten vor Beginn der Anwendung der Richtlinie 78/1027/EWG ausgestellt wurden oder die nach diesem Zeitpunkt ausgestellt wurden, aber Nachweis einer Ausbildung sind, die vor dieser Anwendung begonnen wurde, sofern ihnen eine Bescheinigung darueber beigefuegt ist, dass sich diese Staatsangehoerigen in den fünf Jahren vor Ausstellung der Bescheinigung mindestens drei Jahre lang ununterbrochen tatsaechlich und rechtmässig der betreffenden Taetigkeit gewidmet haben.

(2) Jeder Mitgliedstaat erkennt bei Staatsangehoerigen der Mitgliedstaaten als ausreichenden Nachweis deren Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Tierarztes an, auch wenn sie den für diesen Mitgliedstaat in Artikel 3 aufgeführten Bezeichnungen nicht entsprechen, sofern ihnen eine von den zustaendigen Behoerden oder Stellen ausgestellte Bescheinigung beigefuegt ist. Mit dieser Bescheinigung wird der Nachweis erbracht, dass diese Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Tierarztes eine Ausbildung abschliessen, die den in Artikel 2 genannten Bestimmungen der Richtlinie 78/1027/EWG entspricht, und dass sie von dem Mitgliedstaat, der sie ausgestellt hat, den Diplomen, Prüfungszeugnissen und sonstigen Befähigungsnachweisen gleichgestellt werden, deren Bezeichnungen in Artikel 3 der vorliegenden Richtlinie aufgeführt sind."

Artikel 19 Dem Artikel 1 der Richtlinie 78/1027/EWG wird folgender Absatz angefuegt:

"(5) Als UEbergangsmassnahme und abweichend von Absatz 2 kann Italien, das das in seinen Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehene Ausbildungsprogramm zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Richtlinie 78/1026/EWG und der vorliegenden Richtlinie nicht vollstaendig mit dem im Anhang der vorliegenden Richtlinie aufgeführten in Einklang gebracht hatte, diese Vorschriften weiterhin auf die Personen anwenden, die ihre tierärztliche Ausbildung spaetestens am 31. Dezember 1984 begonnen haben. Jeder Aufnahmezustaat ist berechtigt, von Inhabern von Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen des Tierarztes, die von

Italien ausgestellt wurden und Nachweis für Ausbildungen sind, die vor dem 1. Januar 1985 begonnen wurden, zu verlangen, dass ihren Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen eine Bescheinigung darüber beigefügt ist, dass sie sich in den fünf Jahren vor Ausstellung

der Bescheinigung mindestens drei Jahre lang ununterbrochen tatsächlich und rechtmässig den Tätigkeiten des Tierarztes gewidmet haben, sofern diesem Diplom, Prüfungszeugnis oder sonstigem Befähigungsnachweis nicht eine von den zuständigen italienischen Behörden ausgestellte Bescheinigung darüber beigefügt ist, dass sie Nachweis für eine diesem Artikel und dem Anhang vollständig entsprechende Ausbildung sind."

[Artikel 20 Im Anhang der Richtlinie 78/1027/EWG wird in der griechischen Fassung in Abschnitt "B. Spezifische Fächer" unter "Zweite Gruppe: Klinische Fächer" im ersten Gedankenstrich das Wort "Cheiroyrgiki" durch Maieftiki" ersetzt.](#)

KAPITEL 5

Anderungen der Richtlinien 80/154/EWG und 80/155/EWG (gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Hebamme und Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend die Aufnahme und Ausübung der Tätigkeiten der Hebamme)

[Artikel 21 Artikel 1 der Richtlinie 80/154/EWG wird wie folgt geändert:](#)

1. Die Deutschland betreffende Angabe erhält folgende Fassung:

"in Deutschland: ‚Hebamme‘ oder ‚Entbindungspfleger‘;"

2. Die Griechenland betreffende Angabe erhält folgende Fassung:

"in Griechenland: ‚Maia‘ oder ‚Maieftis‘;"

[Artikel 22 Artikel 3 der Richtlinie 80/154/EWG wird wie folgt geändert:](#)

1. Unter Buchstabe a) (Deutschland) erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:

"- das Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger, ausgestellt durch den staatlichen Prüfungsausschuss,"

2. Unter Buchstabe h) (Niederlande) wird in allen sprachlichen Fassungen mit Ausnahme der niederländischen der Begriff "vroedvrouwdiploma" durch "diploma van verloskundige" ersetzt.

3. Buchstabe i) (Vereinigtes Königreich) erhält folgende Fassung:

"i) im Vereinigten Königreich:

ein ‚Statement of registration as a Midwife‘ in Teil 10 des Registers des ‚United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting‘;"

4. Buchstabe j) (Griechenland) erhält folgende Fassung:

"j) in Griechenland:

- ‚Ptychio Maias i Maiefti‘ bescheinigt durch das Ministerium für Gesundheit, Vorsorge und soziale Sicherheit,

- ‚Ptychio Anoteras Scholis Stelechon Ygeias kai Koinonikis Pronoias, Tmimatos Maieftikis‘, ausgestellt entweder von der Fakultät für Führungskräfte im Bereich Gesundheitswesen und soziale Sicherheit, Abteilung Geburtshilfe, der Zentren für die höhere fachtheoretische und berufspraktische Ausbildung oder von den Anstalten für fachtheoretische Ausbildung des Ministeriums für Bildung und Kultusfragen;"

5. Buchstabe k) (Spanien) erhält folgende Fassung:

"k) in Spanien:

das Diplom ‚matrona‘ oder ‚asistente obstétrico (matrona)‘ oder ‚enfermería obstétrica-ginecológica‘, ausgestellt vom Ministerium für Unterricht und Wissenschaft;"

[Artikel 23 Dem Artikel 5 der Richtlinie 80/154/EWG wird folgender Absatz angefügt:](#)

"(3) Unbeschadet des Artikels 4 erkennt jeder Mitgliedstaat bei Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten als ausreichenden Nachweis deren Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Hebamme an, auch wenn sie den für diesen Mitgliedstaat in Artikel 3 aufgeführten Bezeichnungen nicht entsprechen, sofern ihnen eine von den zuständigen Behörden oder Stellen ausgestellte Bescheinigung beigefügt ist. Mit dieser Bescheinigung wird der Nachweis erbracht, dass diese Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Hebamme eine Ausbildung abschliessen, die den in Artikel 2 genannten Bestimmungen der Richtlinie 80/155/EWG entspricht, und dass sie von dem Mitgliedstaat, der sie ausgestellt hat, den Diplomen, Prüfungszeugnissen und sonstigen Befähigungsnachweisen gleichgestellt werden, deren Bezeichnungen in Artikel 3 der

Berechtigungen nachweisen gleichgestellt werden, deren Bestimmungen in Artikel 6 der vorliegenden Richtlinie aufgeführt sind."

[Artikel 24 Dem Artikel 1 der Richtlinie 80/155/EWG werden folgende Absätze angefügt:](#)

"(5) Diese Richtlinie hindert die Mitgliedstaaten in keiner Weise daran, den Inhabern von Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen, die nicht in einem Mitgliedstaat erworben wurden, die Aufnahme und Ausübung der Tätigkeiten der Hebamme und des Entbindungspflegers in ihrem Hoheitsgebiet nach ihren innerstaatlichen Vorschriften zu gestatten.

(6) Als Übergangsmassnahme und abweichend von den Absätzen 1 und 4 kann Spanien, das die in seinen Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehene Ausbildung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Richtlinie 80/154/EWG und der vorliegenden Richtlinie nicht mit der letztgenannten Richtlinie in Einklang gebracht hatte, diese Vorschriften weiterhin auf die Personen anwenden, die ihre spezifische Ausbildung als Hebamme spätestens am 31. Dezember 1985 begonnen haben.

Jeder Aufnahmestaat ist berechtigt, von Inhabern von Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen der Hebamme, die von Spanien ausgestellt wurden und Nachweis für Ausbildungen sind, die vor dem 1. Januar 1986 begonnen wurden, zu verlangen, dass ihren Diplomen, Prüfungszeugnissen oder sonstigen Befähigungsnachweisen eine Bescheinigung darueber beigefuegt ist, dass sie sich in den fünf Jahren vor Ausstellung der Bescheinigung mindestens drei Jahre lang ununterbrochen tatsaechlich und rechtmassig den Tätigkeiten der Hebamme gewidmet haben, sofern diesem Diplom, Prüfungszeugnis oder sonstigem Befähigungsnachweis nicht eine von den zustaeendigen spanischen Behoerden ausgestellte Bescheinigung darueber beigefuegt ist, dass sie Nachweis für eine diesem Artikel und dem Anhang vollstaendig entsprechende Ausbildung sind."

[Artikel 25 Artikel 4 Nummer 6 der Richtlinie 80/155/EWG erhaelt in der spanischen Fassung folgenden Wortlaut:](#)

"6. Llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

[Artikel 26 Artikel 8 der Richtlinie 80/155/EWG erhaelt in der deutschen Fassung folgenden Wortlaut:](#)

"Artikel 8

Spaetestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschliesst der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geaendert oder aufgehoben werden soll."

[Artikel 27 Teil B des Anhangs zur Richtlinie 80/155/EWG erhaelt folgende Fassung:](#)

"B. PRAKTISCHE UND KLINISCHE AUSBILDUNG

Folgende Ausbildung wird unter geeigneter Ueberwachung erteilt:

1. Beratung Schwangerer mit mindestens 100 Untersuchungen vor der Geburt.
2. Ueberwachung und Pflege von mindestens 40 Gebaerenden.
3. Eigenhaendige Durchfuehrung von mindestens 40 Entbindungen durch die Schuelerin; kann diese Zahl nicht erreicht werden, da nicht genug Gebaerende zur Verfuegung stehen, so kann diese Zahl auf mindestens 30 gesenkt werden, sofern die Schuelerin/der Schueler ausserdem an 20 Entbindungen aktiv teilnimmt.
4. Aktive Teilnahme an Beckenendlagegeburten. Falls mangels Beckenendlagegeburten dies nicht moeglich ist, wird die Ausbildung anhand von Demonstrationsmodellen erteilt.
5. Durchfuehrung der Episiotomie und Einfuehrung in die Vernaehung. Die Einfuehrung beinhaltet die theoretische Unterweisung und klinisch-praktische Einweisungen. Die Durchfuehrung der Vernaehung beinhaltet die Vernaehung der Episiotomien und der einfachen Risse des Perineums; falls es unbedingt erforderlich ist, koennen Demonstrationsmodelle benutzt werden.
6. Ueberwachung und Pflege von 40 gefaehrdeten Schwangeren, Entbindenden oder Woechnerinnen.
7. Ueberwachung und Pflege, einschliesslich Untersuchung, von mindestens 100 Woechnerinnen und gesunden Neugeborenen.
8. Beobachtung und Pflege von Neugeborenen, die eine besondere Pflege benoetigen, einschliesslich von Fruehgeborenen, Spaetgeborenen sowie von Untergewicht aufweisenden oder kranken Neugeborenen.

9. Pflege von Patientinnen mit Erkrankungen im Bereich der Gynaekologie und Geburtshilfe.
10. Einführung in die Pflegemassnahmen auf dem Gebiet der Medizin und Chirurgie.
Die Einführung beinhaltet die theoretische Unterweisung und klinisch-praktische Einweisungen."

KAPITEL 6

Schlussbestimmungen

Artikel 28 Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Massnahmen, um dieser Richtlinie spaetestens zum 8. Mai 1991 nachzukommen. Sie setzen die Kommission hiervon unverzüglich in Kenntnis.

Artikel 29 Diese Richtlinie ist an die Mitgliedstaaten gerichtet. Geschehen zu Bruessel am 30. Oktober 1989.

Im Namen des Rates

Der Praesident

J.-P. SOISSON

(1) DO No C 353 de 30. 12. 1987, p. 17 y DO No C 322 de 15. 12. 1988, p. 22.

(2) DO No C 235 de 12. 9. 1988, p. 67 y DO No C 256 de 9. 10. 1989.

(3) DO No C 134 de 24. 5. 1988, p. 29.

(4) DO No L 167 de 30. 6. 1975, p. 1.

(5) DO No L 176 de 15. 7. 1977, p. 1.

(6) DO No L 233 de 24. 8. 1978, p. 1.

(7) DO No L 362 de 23. 12. 1978, p. 1.

(8) DO No L 33 de 11. 2. 1980, p. 1.(9) DO No L 167 de 30. 6. 1975, p. 14.

(10) DO No L 43 de 15. 2. 1982, p. 21.

(11) DO No L 362 de 23. 12. 1978, p. 7.

(12) DO No L 33 de 11. 2. 1982, p. 8. ANEXO Fechas a partir de las cuales determinados Estados miembros han derogado las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas relativas a la expedición de diplomas, certificados y otros títulos contemplados en el artículo 9 de la presente Directiva.

BELGICA

Cirugía torácica

1 de enero de 1983

Angiología y cirugía cardiovascular

1 de enero de 1983

Neuropsiquiatría

1 de agosto de 1987,

salvo para las personas que han iniciado la formación antes de esta fecha

Cirugía del aparato digestivo

1 de enero de 1983

DINAMARCA

Hematología biológica

Rehabilitación

1 de enero de 1983,

salvo para las personas que han iniciado la formación antes de esta fecha y que la hayan terminado antes de finales de 1988

Medicina tropical

1 de agosto de 1987,

excepto para las personas que han iniciado la formación antes de esa fecha

FRANCIA

Electro-radiología

3 de diciembre de 1971

Neuropsiquiatría

31 de diciembre de 1971

LUXEMBURGO

Electro-radiología

Neuropsiquiatría

los diplomas, certificados y otros títulos no se expiden para la formación que se ha iniciado después del 5 de marzo de 1982

PAISES BAJOS
Electro-radiología
8 de julio de 1984
Neuropsiquiatría
9 de julio de 1984

